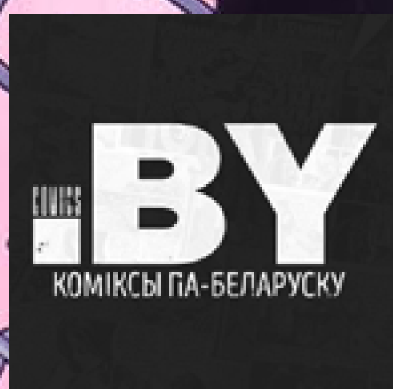


THE WALKING DEAD

34

$2.99
$3.40 CAN



ХАДЗЯЧЫЯ
МЕРЦВЯКІ
#34 (2003)
ПЕРАКЛАД
І АФАРМЛЕННЕ:
COMICSBY.BY

KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN

This Sorrowful Life

Гэта сумнае жыццё

ЧАСТКА 4(6)

IMAGECOMICS.COM




ХАДЗЕМ.
МІЧОНІ, ПАЧАКАЙ!




ТЫ ПАКІНУЛА НАС КАЛЯ АГАРОДЖЫ, КАЛІ МЫ ЎЦЯКАЛІ З ГОРАДА. ТЫ СКАЗАЛА, ШТО Ў ЦЯБЕ ЁСЦЬ НЕЗАВЕРШАНЫЯ СПРАВЫ З ГУБЕРНАТАРАМ, ЧАЛАВЕКАМ ЯКІ АДСЁК МНЕ РУКУ І ГВАЛТАВАЎ ЦЯБЕ ЎВЕСЬ ЧАС.
ТЫ ПАЙШЛА, КАБ ПАКАРАЦЬ ЯГО.


І?


ЧЫМ УСЁ СКОНЧАЛАСЯ? СПАДЗЯЮСЯ, ШТО ДОБРА... ТЫ ЗНАЙШЛА ЯГО?
ЁН МЁРТВЫ?


Я... Я...





Я З ЁЙ... НАМ ТРЭБА ДАБРАЦЦА ДАДОМУ.

КАЛІ МЫ ЗМОЖАМ ПРАЦЯГВАЦЬ... ГЭТА ЖАНЧЫНА ЙШЛА ЎСЮ НОЧ І ЎСЁ ЯШЧЭ ПРА-ЦЯГВАЕ ІСЦІ? ЯНА НАПЭЎНА РОБАТ. ЯНА КАЛІ-НЕБУЦЬ СПЫ-НЕЦЦА?

...








З ТАБОЙ УСЁ ДОБРА?


СА МНОЙ? Я... БУДУ Ў... У ПАРАДКУ.
ДОКТАР СТЫВЕНС, ЁН ПРОСТА... БЫЦЦАМ... У АДНО ІМГНЕННЕ ЁН БЫЎ КАЛЯ МЯНЕ, А Ў НАСТУПНУЮ СЕКУНДУ - ЯГО ЎЖО НЯМА.
МНЕ НЕ ЗНАЁМА ГЭТА АДЧУВАННЕ... АЛЕ Я НАЎРАДЦІ КАЛІ-НЕБУДЗЬ ДА ЯГО ПРЫВЫКНУ.
ЯНО ВЫБІВАЕ З ЛАДУ... УЗМАЦНЯЕ АДЧУВАННЕ БЕЗДАПАМОЖНАСЦІ.


ТАК.


ТАКІМ ЧЫНАМ... УХ, МАРЦІНЭЗ, ТАК? ТЫ ЗАЎСЁДЫ БЫЎ САЛДАТАМ? ТЫ САЛДАТ НАЦЫЯНАЛЬНАЙ ГВАРДЫІ? ШТОСЬЦІ НАКШТАЛТ ТАГО?


Я... БЫЎ НАСТАЎНІКАМ ФІЗКУЛЬТУРЫ.

НАСТАЎНІК ФІЗКУЛЬТУРЫ?
ФАЙНА. НАВАТ У ГАЛАВУ ТАКОЕ НЕ ПРЫХОДЗІЛА.
ФАЙНА?
...
ТАК.
ПАМЯТАЕЦЕ, КАЛІ ЎСЁ ГЭТА ТОЛЬКІ ПАЧАЛОСЯ? ВЕДАЮ, ВЫ **ПАМЯТАЕЦЕ**... ЯШЧЭ І ГОДА НЕ ПРАЙШЛО. ЗДАЕЦЦА, ШТО ПРАЙШЛІ **ДЗЕСЯЦІГОДДЗІ**... АЛЕ НА САМОЙ СПРАВЕ ПРАЙШЛО, КОЛЬКІ... СЕМ МЕСЯЦАЎ? Я НЕ ЛІЧЫЎ.
КАЛІ ГЭТА ТОЛЬКІ ПАЧАЛОСЯ... У ІХ БЫЛІ «ЗОНЫ БЯСПЕКІ», ПАМЯТАЕШ? ШПІТАЛІ, ЦЭРКВЫ, ШКОЛЫ... ЯНЫ КАЗАЛІ **ЎСІМ** ІСЦІ ТУДЫ... КАЗАЛІ, ШТО ТАК ПРАСЦЕЙ БУДЗЕ АБАРАНІЦЬ УСІХ. ПОТЫМ ЯНЫ КІНУЛІ ГЭТА І СКАЗАЛІ, **ШТО** ЎХОДЗЯЦЬ У БУЙНЫ ГОРАД.
ТАДЫ ЯНЫ ПАКІНУЛІ КОПАЎ І ПАЖАРНЫХ ДАПАМАГАЦІ... АДБІВАЦЦА АД КУСАК. РАБЯТЫ, ВЫ НАПЭЎНА **ЧУЛІ** ПРА ГЭТА, КАЛІ САМІ НЕ БЫЛІ ТАМ... БЯСПЕЧНЫЯ ЗОНЫ АКАЗАЛІСЯ НЕ ТАКІМІ ЎЖО І **БЯСПЕЧНЫМІ**.
ТАК, МОЙ ІНТЭРНАТ ПЕРАТВАРЫЛІ ВА ШТОСЬЦІ ТЫПА ТАГО. ЛЕДЗЬ АТРЫМАЛАСЯ ВЫБРАЦЦА АДТУЛЬ ЖЫВОЙ.
ТАДЫ ТЫ ВЕДАЕШ, УСЁ АБЛАЙНЮЧЫЛАСЯ ВЕЛЬМІ ХУТКА.
ЛЮДЗІ ПРЫХОДЗІЛІ Ў ГЭТА МЕСЦА **АДУСЮЛЬ**. УСЕ МАЕ ВУЧНІ ПРЫЙШЛІ СА СВАІМІ БАЦЬКАМІ. ГЭТА МЕСЦА БЫЛО **ПЕРАПОЎНЕНА**. УСЕ БЫЛІ НАПУЖАНЫЯ... Я РАСКАЗАЎ СВАІМ ХЛОПЧЫКАМ ГІСТОРЫЮ, КАБ СУПАКОІЦЬ ІХ... МЫ ГУЛЯЛІ Ў БАСКЕТБОЛ, КАБ ПЕРАСТАЦЬ ДУМАЦЬ ПРА ТОЕ, ШТО АДБЫВАЕЦЦА.
ПОТЫМ КУСАКІ РАЗАБРАЛІСЯ З КОПАМІ... І ЎВАРВАЛІСЯ ЎНУТР.
ГЭТА БЫЛО... **ЖУДАСНА**.


ТАМУ… У КАНЦЫ БЫЦЬ НАСТАЎНІКАМ НЕ ТАК УЖО І «ФАЙНА».




БЫЎ ЧАС… У САМЫМ ПАЧАТКУ… КАЛІ Я ЛІЧЫЎ, ШТО ГАТОВЫ ДА ЎСЯГО, ШТО Б НІ ЗДАРЫЛАСЯ… ГАТОВЫ ЛЕПШ ІНШЫХ, ЛІЧЫЎ, ШТО ЗЛАДЖУ ЛЕПШ. ТАК БЫЛО СПАЧАТКУ… КАЛІ Я ЛІЧЫЎ, ШТО ЎСЁ ГЭТА ЧАСОВА.
НЕ МАГУ ПАВЕРЫЦЬ, ШТО ЛІЧЫЎ ТАК КАЛІСЬЦІ.




Я НІКОЛІ НЕ БЫЎ ЖАНАТЫ… У МЯНЕ НІКОЛІ НЕ БЫЛО ДЗЯЦЕЙ. Я БОЛЬШ НЕ МОГ ПАРАЗМАЎЛЯЦЬ З БАЦЬКАМІ, Я БЫЎ ЗУСІМ АДЗІН.
Я ЛІЧЫЎ, ШТО АДЗІНЫ ЧАЛАВЕК, ПА ЯКІМ МНЕ ТРЭБА КЛАПАЦІЦЦА, ГЭТА Я САМ. Я БАЧЫЎ ЛЮДЗЕЙ, ЯКІЯ ГУБЛЯЛІ **РОЗУМ**, ПАБАЧЫЎШЫ СМЕРЦІ СВАІХ ЛЮБІМЫХ… АЛЕ ТОЛЬКІ НЕ Я.
Я ДРЭННА СПАЎ МІНУЛАЙ НОЧЧУ. ВЫ ТАКСАМА НЕ ВЕЛЬМІ ВЫСПАЛІСЯ, ТАМУ ШТО САПСАВАНЫ ШРУБАЛЁТ НЕ САМЫ ДОБРЫ ЛОЖАК… АЛЕ Я ДРЭННА СПАЎ НЕ З-ЗА ГЭТАГА.
КОЖНЫ РАЗ, КАЛІ Я ЗАПЛЮШЧВАЮ ВОЧЫ, Я БАЧУ ГЭТЫХ ДЗЯЦЕЙ… ЯКІЯ КЛІЧУЦЬ СВАІХ МАМ… МЯНЕ… БО ІХ ВАНТРОБЫ ВАЛЯЮЦЦА НА ПАДЛОГЕ… ВЕДАЮ, Я НІЧОГА НЕ МОГ ЗРАБІЦЬ, ТОЛЬКІ **ЎЦЯКАЦЬ**.



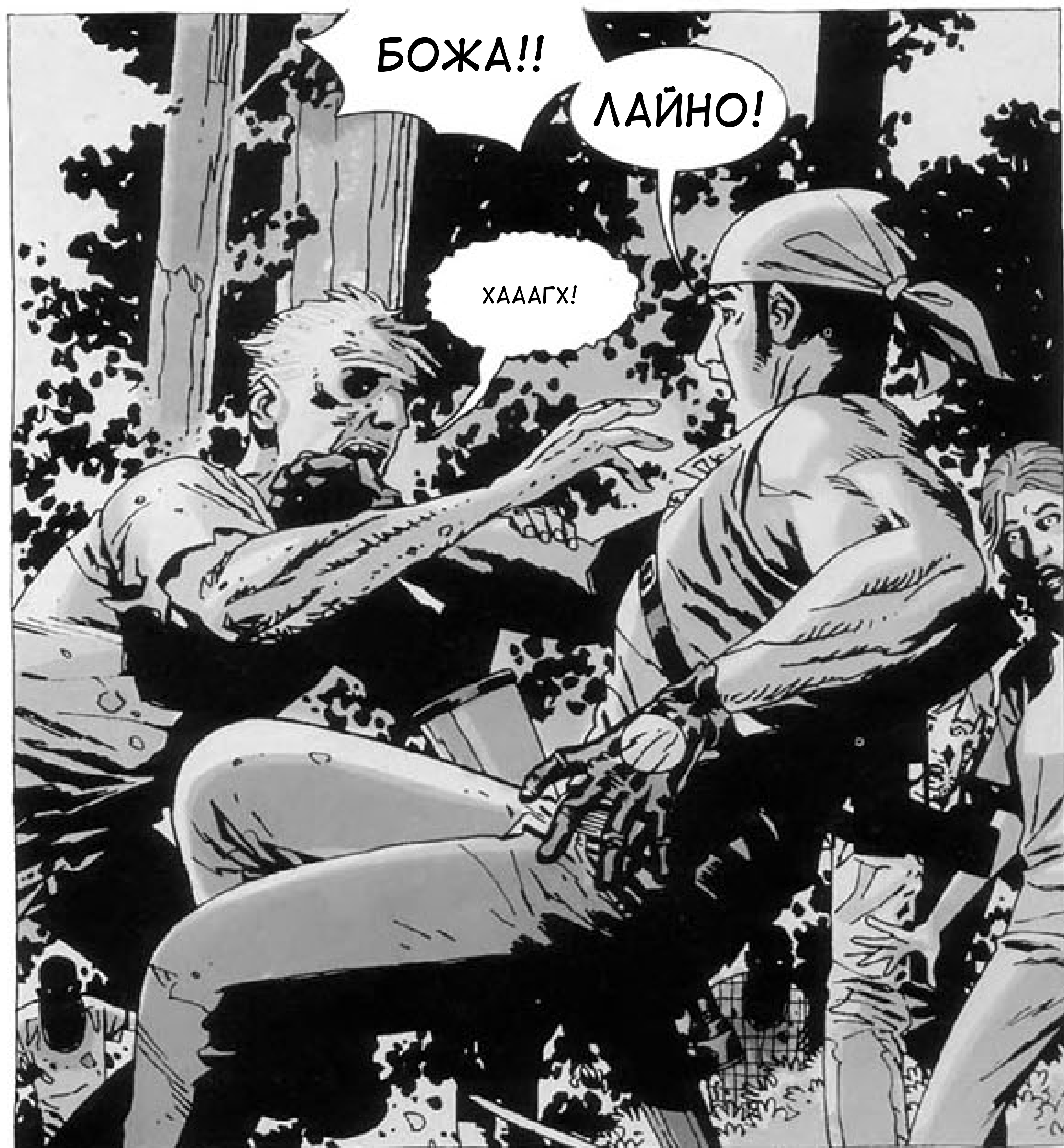





SVAASH!


БУДЗЬЦЕ ЎВАЖЛІВЫМІ, НЕ ЗАБЫВАЙЦЕ, ДЗЕ МЫ. У ЛЕСЕ НАС МОГУЦЬ АКРУЖЫЦЬ ЗА НЕКАЛЬКІ СЯКУНД.
ШТО ЗАЎГОДНА МОЖА АДБЫЦЦА.


ААГХ!


БОЖА!!
ЛАЙНО!
ХАААГХ!


НЕ!


НЕ СЁННЯ!
SHUKK!!





BLAM!
BLAM!
BLAM!






ГАААРХХ!
АААХХ!!!
ООО... ЛАЙНО!


BLAM!


УФФ!!
WHUDD!


SHLOKK!
АААХ!!!


О, ІСУСЕ!
О, ІСУСЕ!
ГАХ!
ГАХ!


ГЛЕН!
ЛАВІ!


Я НЕ МАГУ ЗРАБІЦЬ ДАКЛАДНЫ СТРЭЛ... Я НЕ ХАЧУ ПРЫСТРЭЛІЦЬ ГЛЕНА.
Я НЕ МАГУ.


ООП!!!
ЛАЙНО!


Я МАГУ!


ПАЧАКАЙ!
KRAK!


BLAM!

WHUMP.




ШТО? МАГЛА Б І ГЭТАГА ЗАБІЦЬ. Я ЯГО ТОЛЬКІ ШТО З НОГ ЗБІЛА.


SVAASH!


ІХ УСЁ БОЛЬШ.


О, БОЖА!


ІХ ТУТ ЗАНАД-
ТА ШМАТ!
БЯЖЫМ!


BLAM!









ДА МАШЫНЫ!

УСЕ ДА МАШЫНЫ!











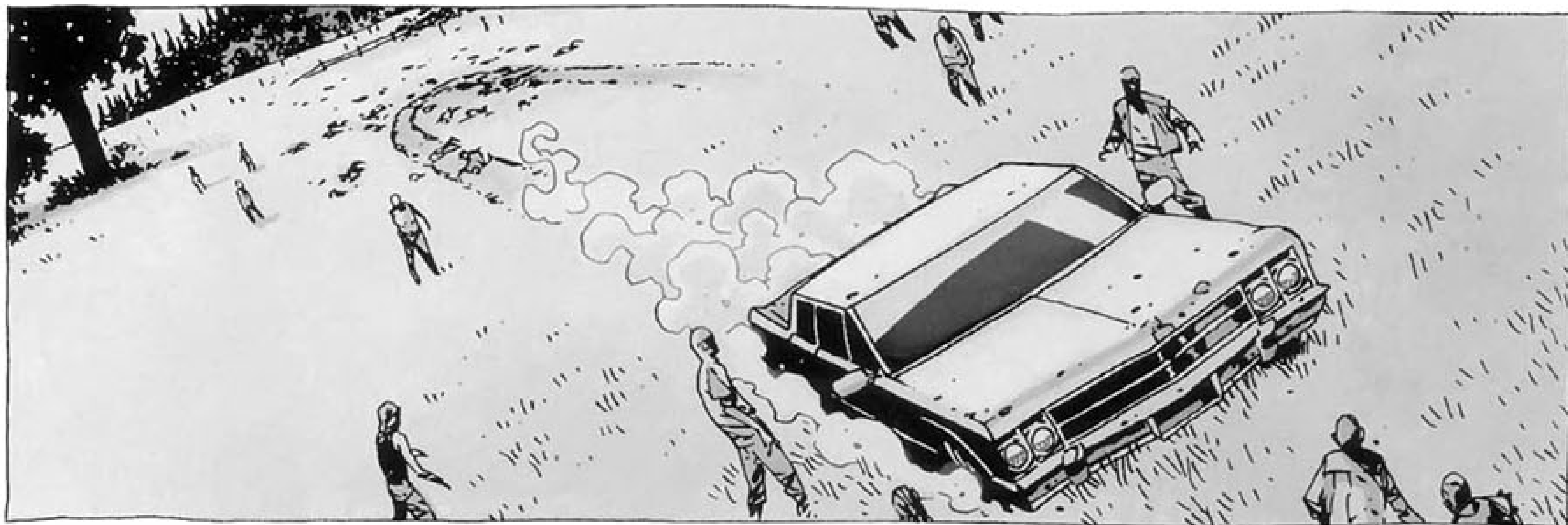


АТРЫМЛІВАЕЦЦА! ЯНА **РУХАЕЦЦА**!

SKROSSH!







НУ РАБЯТЫ, З ВАМІ НА ДАШ НУДЫ.
ЯК ДАЛЁКА ГЭТА ТУРМА, У ЯКОЙ ВЫ ЖЫВЯЦЕ?

НЕ ДАЛЁКА... У НЕКАЛЬКІХ ХВІЛІНАХ ЯЗДЫ, КАЛІ НАС НІЧОГА НЕ ЗАТРЫМАЕ.

ГЭТА БЫЛО Б ЦУДА.

WHUMP!!

BA-DUMP!
АЙ!

ПРАБАЧ.


ТАК... У ГЭТАЙ ВАШАЙ ТУРМЕ... ТАМ БЯСПЕЧНА?
Я ВЕДАЮ, МЫ ЎСЕ НЕНАВІДЗЕЛІ ГУБЕРНАТАРА І ГЭТЫ ЖАХЛІВЫ ГОРАД, АЛЕ ТАМ Я МАГЛА ЗАСЫПАЦЬ НОЧЧУ І НЕ БАЯЛАСЯ, ШТО НА МЯНЕ НАПАДУЦЬ.
НАПЭЎНА, ВАРТА БЫЛО АРГАНІЗАВАЦЬ СУПРАЦІЎЛЕННЕ З САМАГА ПАЧАТКУ, АЛЕ Я НЕ ЖАДАЛА ПАЗБАВІЦЦА ЎСЯГО ГЭТАГА.


ГЭТА МЕСЦА АКАЛЯЮЦЬ ТРЫ ПЛОТА... ХАДЗЯЧЫЯ НЕ ЗДОЛЬНЫЯ ЗЛАМАЦЬ НАВАТ ПЕРШУЮ АГАРОДЖУ. У НАС ЁСЦЬ АБАРОНЧЫЯ ВЕЖЫ ДЛЯ АБАРОНЫ, КАЛІ ЯНА СПАТРЭБІЦЦА... ДЫ І САМІ БУДЫНКІ ДАВОЛІ КРЭПКІЯ.
КАЛІ ТЫ САПРАЎДЫ БАІШСЯ, МОЖАШ ЗАЧЫНЯЦЬ СВАЮ КАМЕРУ НА НАЧ. ТЫ БУДЗЕШ У БЯСПЕЦЫ.

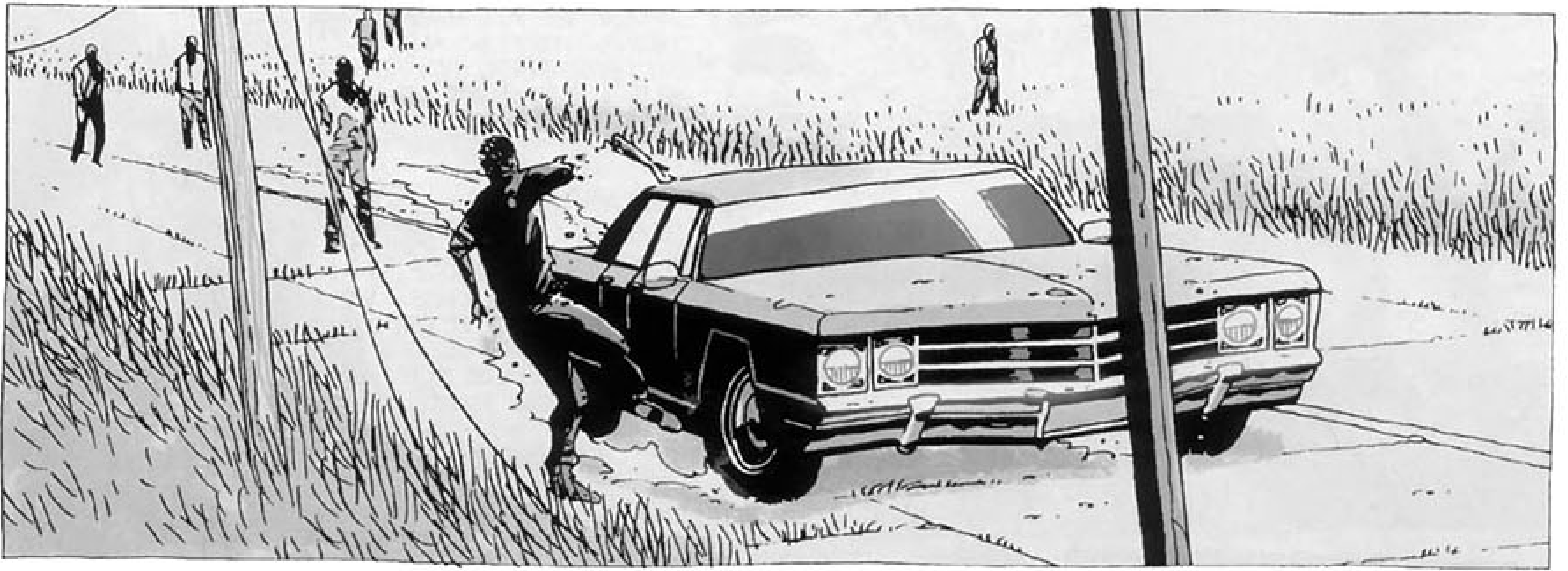

ХАДЗЯЧЫЯ?


ГЭТА, УХ... МЫ ІХ ТАК КЛІЧЫМ. НА САМОЙ СПРАВЕ МЯНУШАК ДВЕ. ХАДЗЯЧЫЯ І СХАВАЎШЫЯСЯ.
МЫ, УХ... МЫ ЗАЎВАЖЫЛІ, ШТО НЕКАТОРЫЯ З ІХ ПАЧЫНАЮЦЬ ПЕРАСЛЕДВАЦЬ ЦЯБЕ... ІНШЫЯ НАПАДАЮЦЬ НА ЦЯБЕ, КАЛІ ТЫ НАБЛІЖАЕШСЯ ДА ІХ. АДНЫ ВАЛАЧАЦЦА ЗА ТАБОЙ... ІНШЫЯ ПРОСТА ЧАКАЮЦЬ... ХАВАЮЧЫСЯ.


ДВА ТЫПА? ГЭТА НЕЯК **ГЛУПА**. ЯНЫ **ЎСЕ** КУСАЮЦЬ. НАЗВА **КУСАКІ** ЛЕПШ ПАДЫХОДЗІЦЬ.
Я ТАК ЛІЧУ...


А ДЗЯЎЧЫНКА ЗЛАВІЛА СУТНАСЦЬ.


НЕ Я ПРЫДУМАЎ ГЭТА.





МЫ АМАЛЬ НА МЕСЦЫ... УЖО БАЧНА НАПЕРАДЗЕ... ВОСЬ ЯНО.



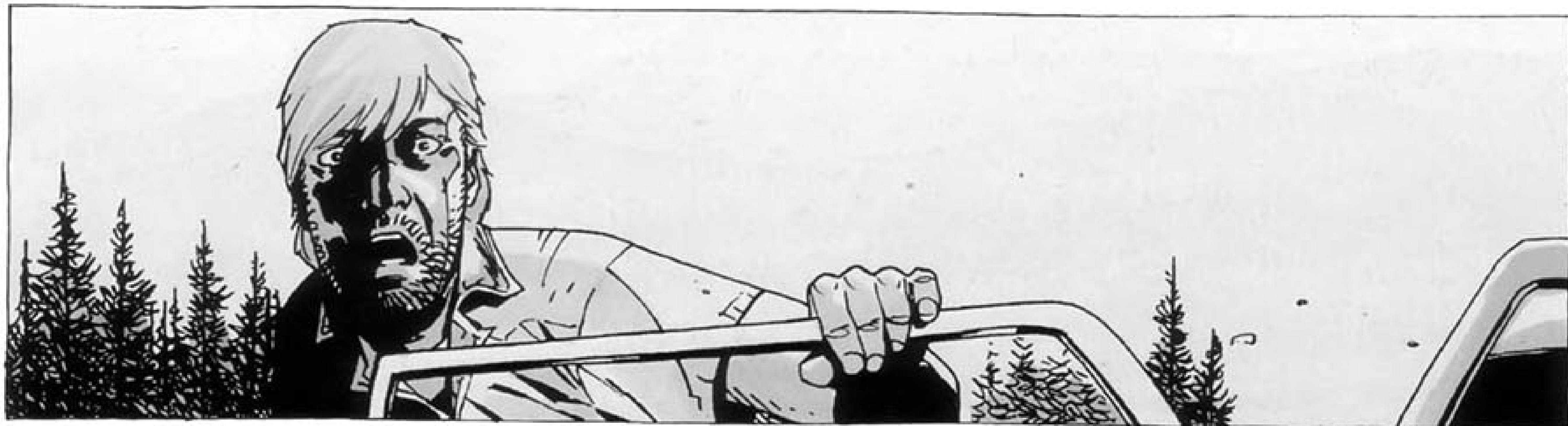
ВЫГЛЯДАЕ НЕ ВЕЛЬМІ, АЛЕ...



СПЫНІ МАШЫНУ!!



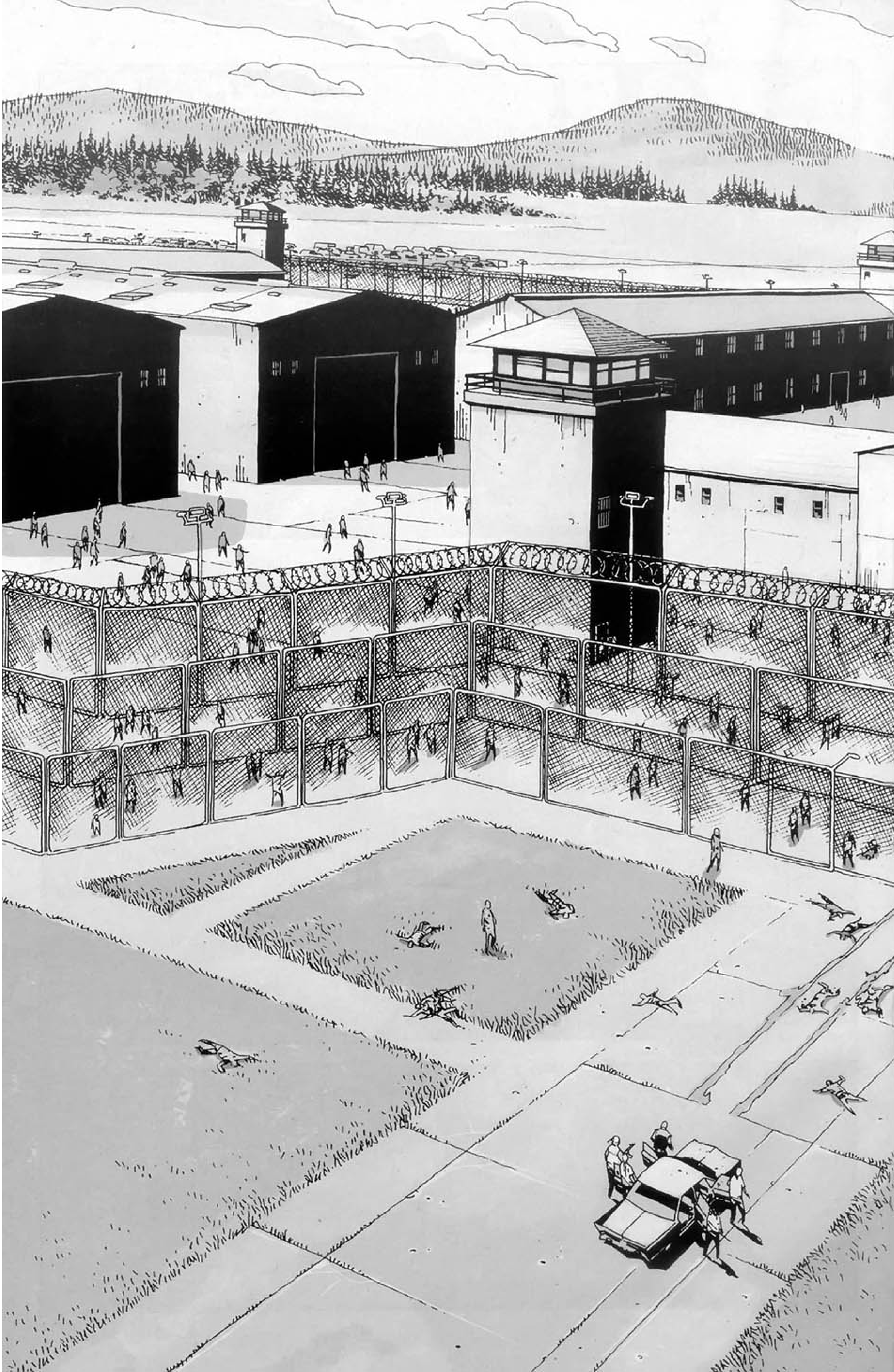
SKREEEECH!

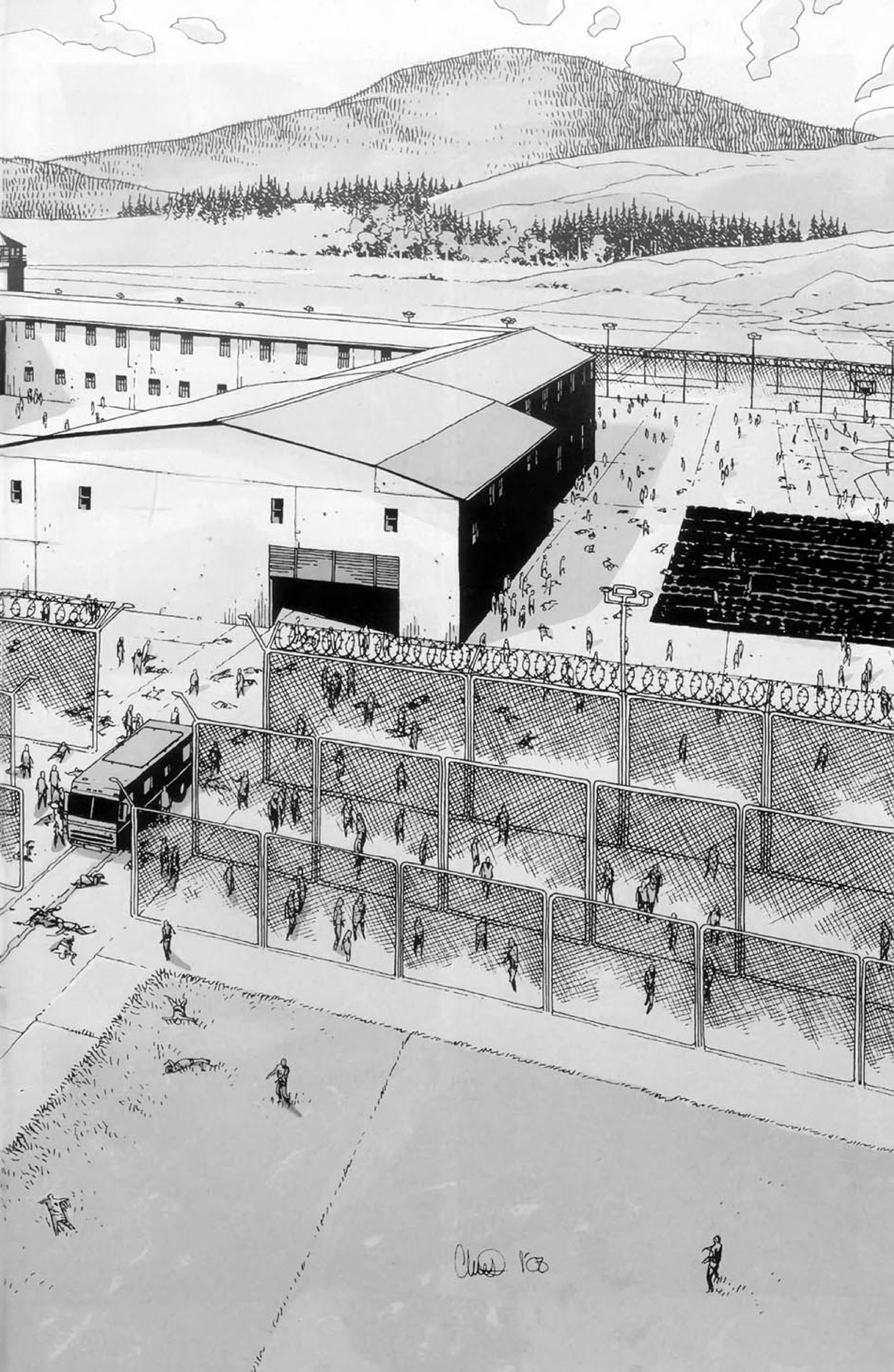


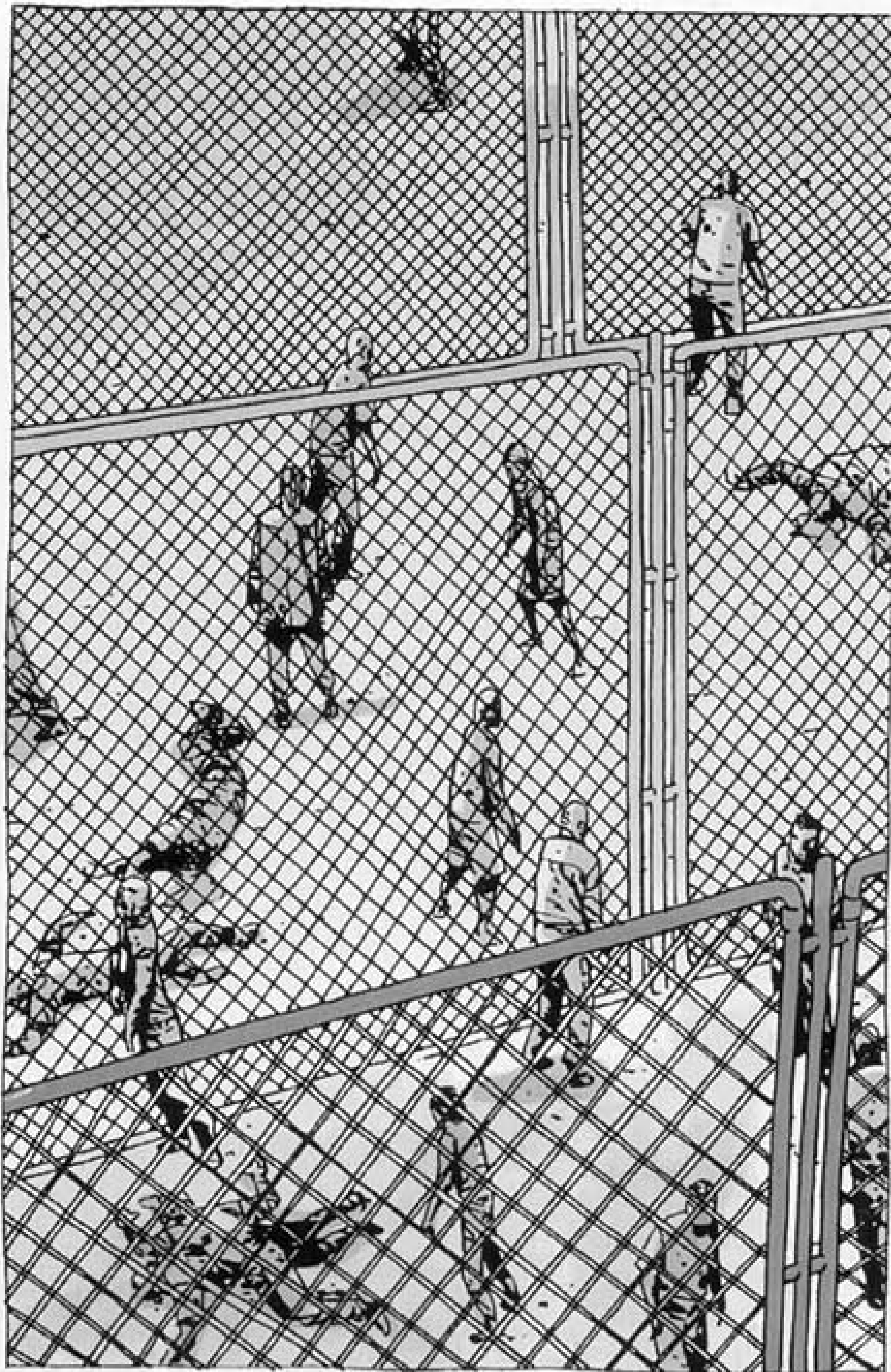

РЫК...
ГЭТА...

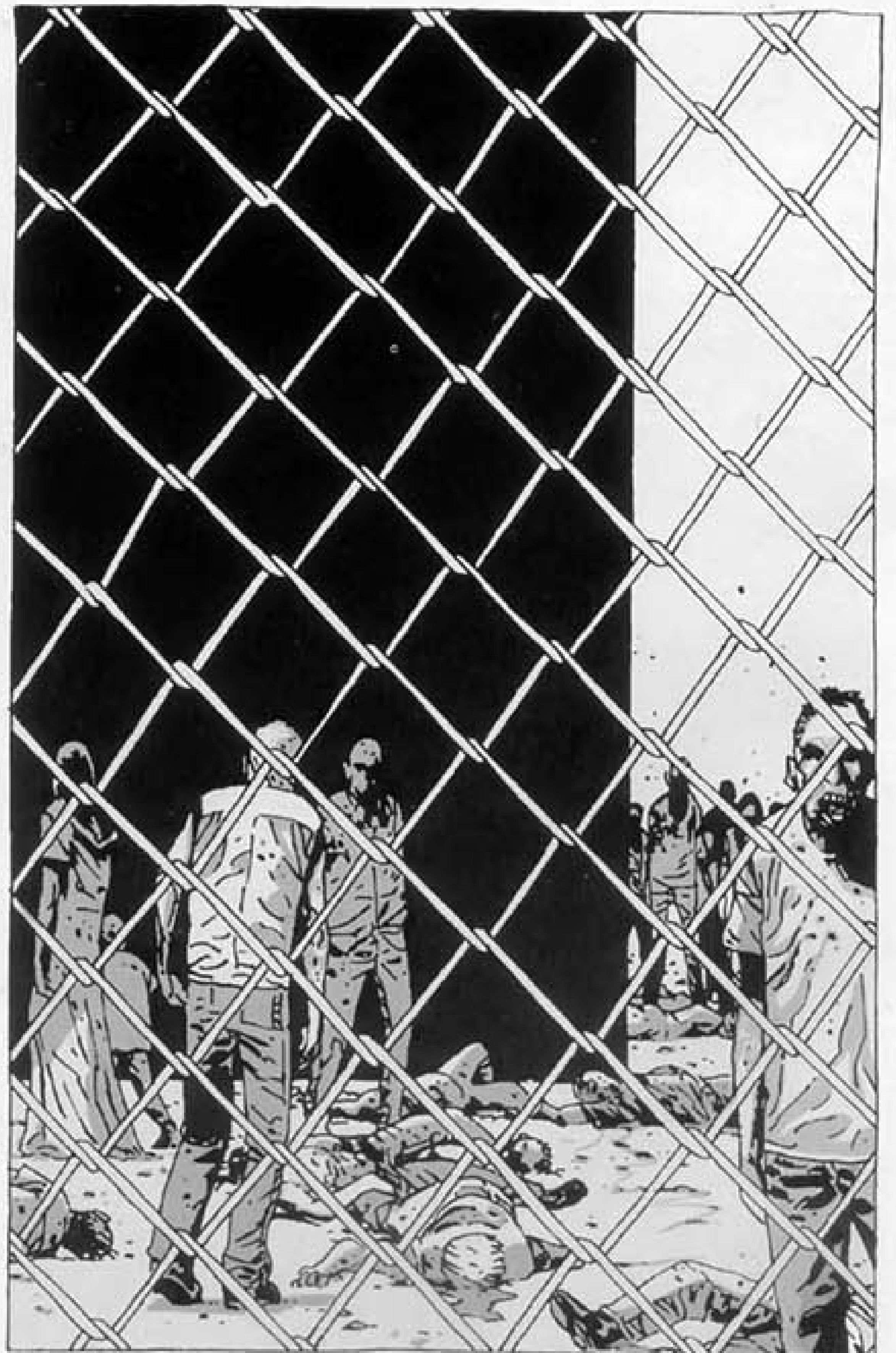

О, БОЖА... Я... ГЭТАГА НЕ МОЖА...


О, НЕ...

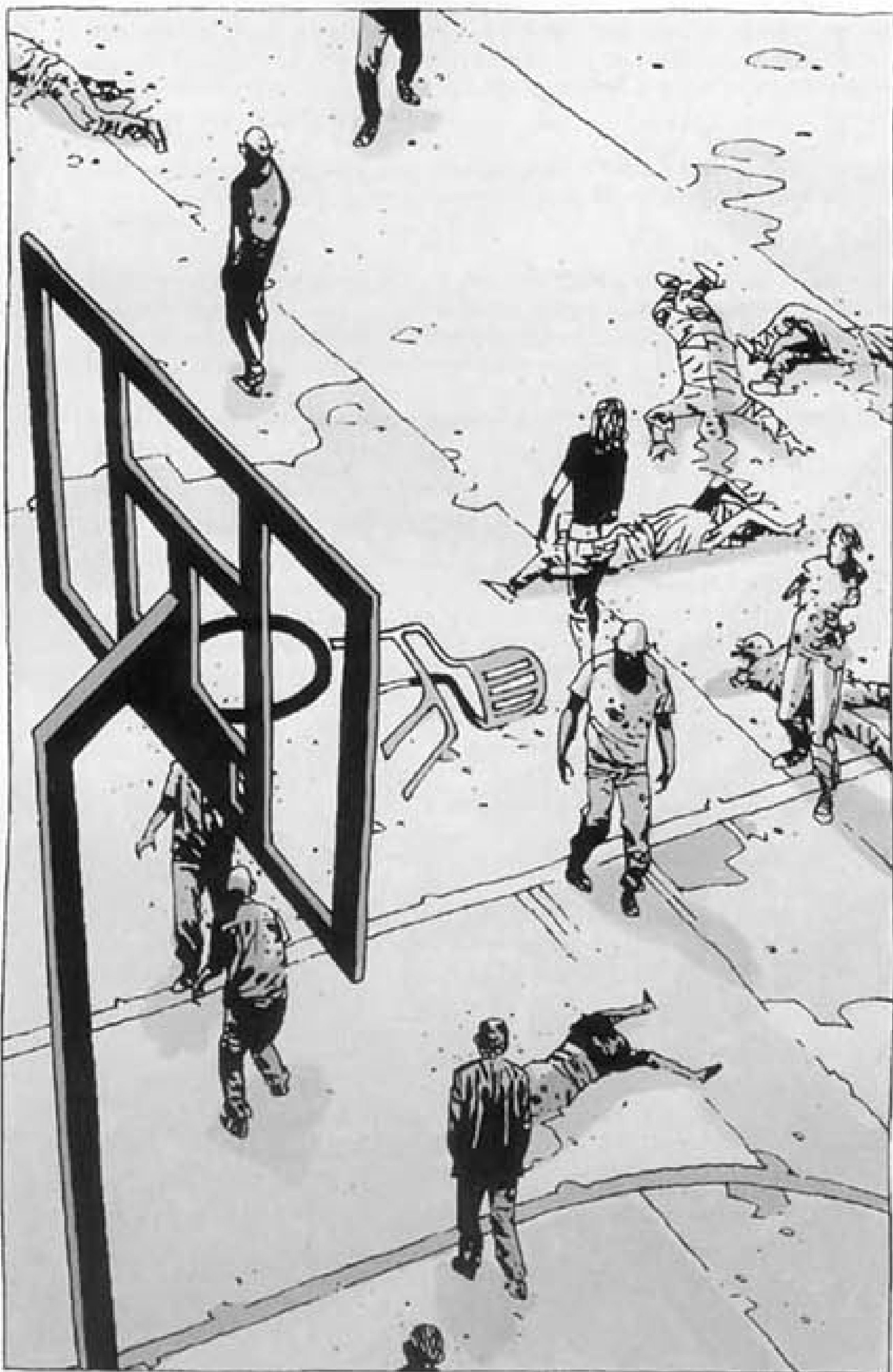










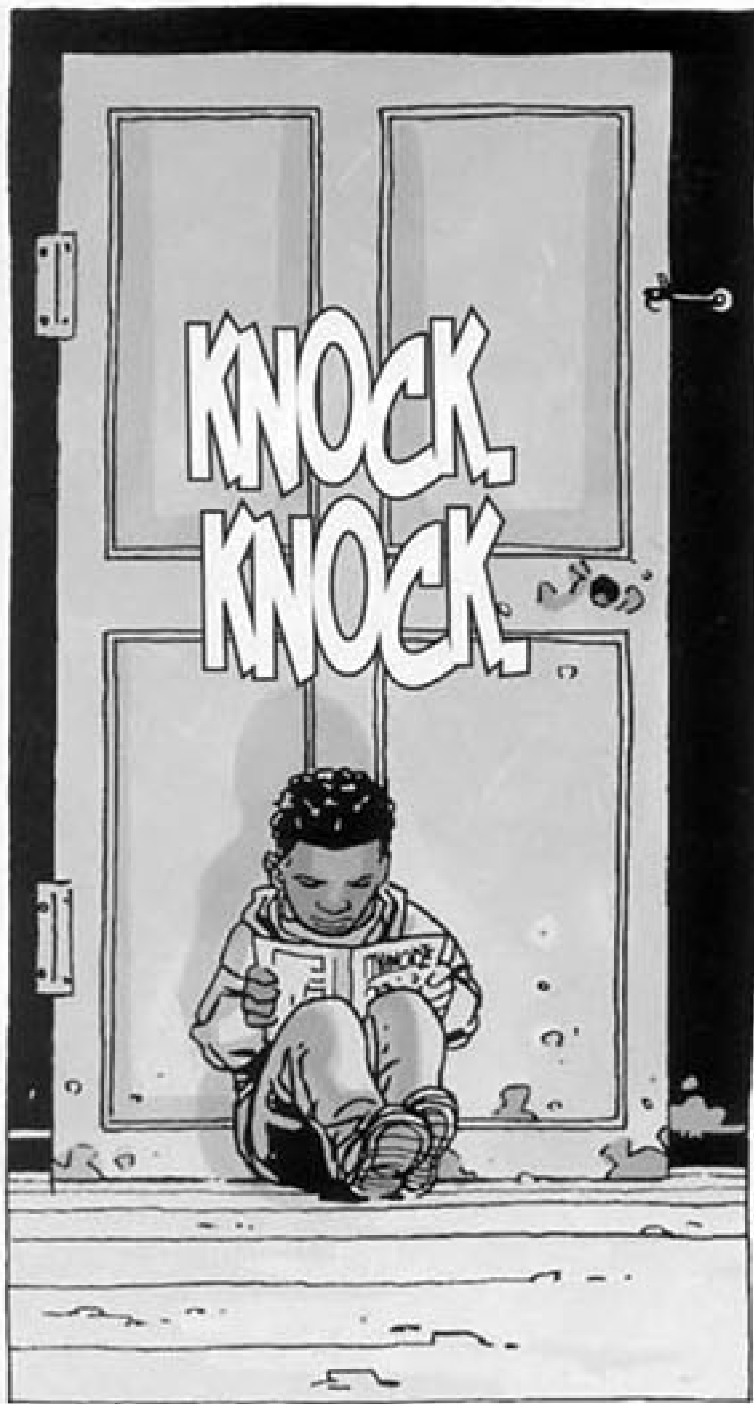


О, БОЖА...
О, БОЖА, НЕ...
ПРАЦЯГ НА ComicsBY.by БУДЗЕ!

NEXT ISSUE

CLIFF


THUNK!


KNOCK
KNOCK


ХВІЛІНКУ!


КЛЯНУСЯ, СЫНОК... ЗА ХВІЛІНКУ Я БЫ ЗМЕРЗ ТАМ!
ХУТЧЭЙ, ТАТ. ТУТ СТАНОВІЦЦА ХОЛАДНА.


ТЫ ТАМ БАЧЫЎ ДРЭННЫХ?
НЕ. З ТЫХ ЧАСОЎ, ЯК ПАХАЛАДАЛА, ЯНЫ ПЕРАСТАЛІ ХАДЗІЦЬ.
ДЗЯКУЙ, СЫНОК.


ТЫ СКОНЧЫЎ ЧЫТАЦЬ СВОЙ КОМІКС?
ТАК... У ЧАРГОВЫ РАЗ.


ШКАДА, ШТО НЕ-МАГЧЫМА ЗНАЙСЦІ НОВЫЯ КОМІКСЫ. МНЕ СТАНОВІЦЦА СУМНА ПЕРАЧЫТ-ВАЦЬ ТЫЯ, ШТО Ў МЯНЕ ЁСЦЬ.


ПОЙДЗЕМ. МЯРКУЮ, У МЯНЕ ЁСЦЬ НЕШТА, ШТО ЦЯБЕ ЎЗБАДЗЁРЫЦЬ.
ШТО?


ПАДАРУНАК, СЫНОК.
СЯДАЙ.

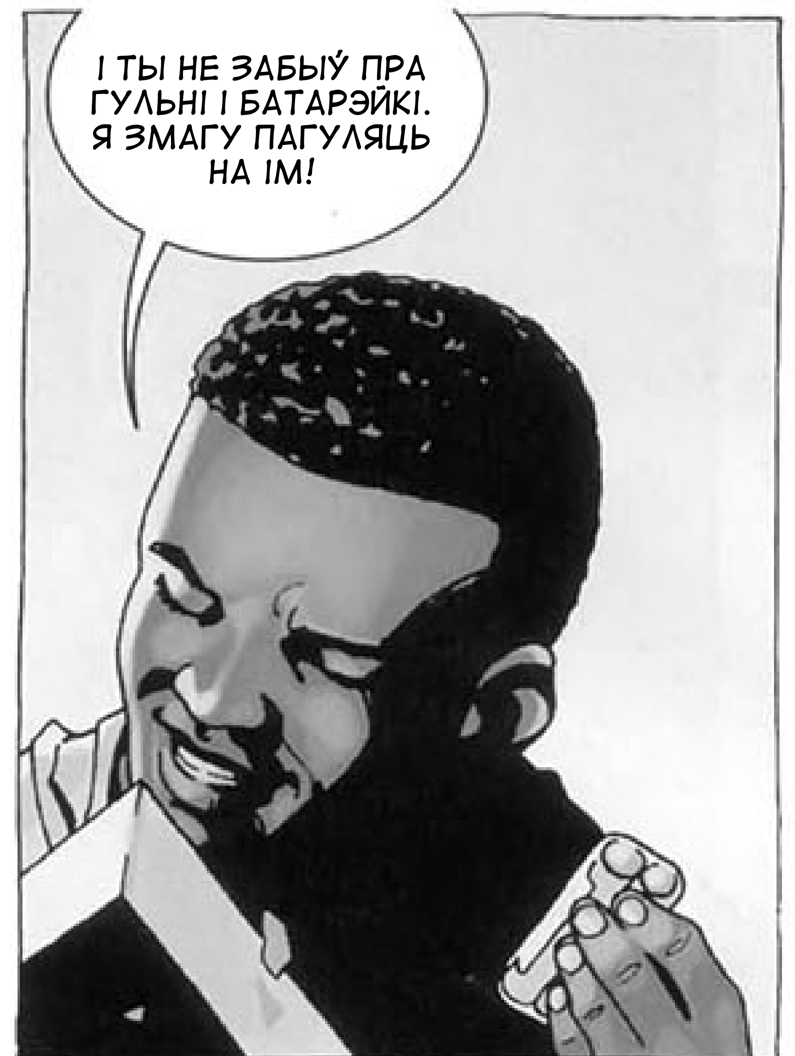
АЛЕ ЯШЧЭ ВЕЛЬМІ РАНА. ТЫ НІКОЛІ НЕ ДАЗВАЛЯЎ МНЕ РАСПАКОЎВАЦЬ МАЕ ПАДАРУНКІ РАНЕЙ ТЭРМІНУ. ТЫ КАЗАЎ, ШТО ГЭТА МОЖА САПСАВАЦЬ КАЛЯДЫ.
ЛУХТА. ГЭТА БЫЛО РА-НЕЙ, А ЗАРАЗ Я НАВАТ НЕ ВЕДАЮ ДАКЛАДНА НАШ КАЛЕНДАР. МА-БЫЦЬ КАЛЯДЫ ЎЖО ДВА ДНІ, ЯК МІНУЛІ.
ТАК ШТО ТАБЕ ЛЕПШ РАСЧЫНІЦЬ.
CHRISTMAS


ДОБРА, ПАКОЛЬКІ ТЫ ТАК КАЖАШ.
НЕШТА ЦЯЖКАЕ.


СПАДЗЯЮСЯ, ТАБЕ СПАДАБАЕЦЦА, ХАЦЯ Б ТРОШАЧКІ. Я ЗНАЙШОЎ ГЭТА, КАЛІ Ў АПОШНІ РАЗ ВЫБІРАЎСЯ ЗА ХАРЧАМІ.


SHRIPPP!!


УХ ТЫ!
ГЕЙМБОЙ!!!


І ТЫ НЕ ЗАБЫЎ ПРА ГУЛЬНІ І БАТАРЭЙКІ. Я ЗМАГУ ПАГУЛЯЦЬ НА ІМ!


ТОЛЬКІ ПАМЯТАЙ, СЫНОК, КАЛІ БАТАРЭЙКІ СЯДУЦЬ, ГЭТА РЭЧ ПЕРАСТАНЕ ПРАЦАВАЦЬ. ТАК ШТО БЕРАЖЫ ІХ ТАК ДОЎГА, ЯК ЗМОЖАШ.
ЦЯПЕР БАТАРЭЙКІ НЕ ТАК УЖО І ЛЁГКА ЗНАЙСЦІ.
ВЕДАЮ, ТАТА. Я БУДУ ВЫКЛЮ-ЧАЦЬ ЯГО ПАСЛЯ ТАГО, ЯК ПАГУЛЯЮ, АБЯЦАЮ.
ДЗЯКУЙ, ТАТА. Я ЛЮБЛЮ ЦЯБЕ.


Я ТАКСАМА ЛЮБЛЮ ЦЯБЕ, СЫНОК.


ПАДКІНУ-КА Я ЯШЧЭ ПАЛЕНЦА, ПАКУЛЬ АГОНЬ НЕ ЗГАС.


САМАЕ ТО.

ДЫК, ТЫ ЛІЧЫШ, ЧАС ПЕРАСТАЦЬ КЛАПАЦІЦЦА ЗА АПЛАТУ ЗА ТЫЯ РЭЧЫ, ШТО МЫ БЯРОМ?

ПРАЙШЛО ЎЖО АМАЛЬ ПЯЦЬ МЕСЯЦАЎ, ЯК УСЁ ПАЧАЛО-СЯ. ТЭЛЕБАЧАННЕ ЎСЁ ЯШЧЭ НЕ ПРАЦУЕ... РАДЫЁСІГНАЛА ТАКСАМА НЯМА. МЫ НЕ БАЧЫЛІ НІКОГА ЖЫВОГА З ТЫХ ЧАСОЎ, ЯК СУСТРЭЛІ ТАГО ХЛОПЦА, ШТО ДАЎ НАМ МАШЫНУ.

ЁН ВЕЛЬМІ НАМ ДАПА-МОГ, СА ЗБРОЯЙ І З УСІМ АСТАТНІМ. З ТЫХ ЧАСОЎ МЫ НЕ БАЧЫЛІ НІ ПАЛІЦЫІ, НІ ВАЙСКОЎЦАЎ... НІКОГА.
Я ХАЧУ СКАЗАЦЬ, СЫНОК... ШТО МНЕ ВЕЛЬМІ НЕ ПА-ДАБАЕЦЦА ТОЕ, ШТО НАМ ТРЭБА КРАСЦІ ЎСЕ ГЭТЫЯ РЭЧЫ. НАВАТ ПРЫ ТЫМ, ШТО ПАЛОВА ДАМОЎ У ГО-РАДЗЕ БЫЛА АБРАБАВАНА ЯШЧЭ ДА ЭВАКУАЦЫІ. ПРО-СТА Я АДЧУВАЮ, ШТО ГЭТА НЯПРАВІЛЬНА.
ЕЖА ГЭТА ЗУСІМ ІНШАЕ... У НАС НЯМА ВЫБАРУ. У НАС ПРОСТА НЯМА НІЯКІХ ВАРЫЯНТАЎ, АКРАМЯ ЯК РА-БАВАЦЬ МЯСЦОВЫ ГАСТРА-НОМ І ЗАСТАВАЦЦА ТУТ, ЗАМЕСТ ТАГО, КАБ ЖЫЦЬ У СВАІМ ДОМЕ.

НАШ ДОМ БЫЎ ТАКІМ ВЯЛІКІМ. НАЎРАД ЦІ МЫ ЗМАГЛІ Б АБАРАНІЦЬ ЯГО. ЗАНАДТА ШМАТ ДЗВЯРЭЙ... ЗАНАДТА ШМАТ ВОКАН.

Я НЕ Ў СТАНЕ ПЕРАСТАЦЬ ДУМАЦЬ АБ ТВАЁЙ МАЦІ... І ПРА ТОЕ, ШТО ЗДАРЫЛА-СЯ З ЁЙ.

УСЁ, ШТО Ў МЯНЕ БЫЛО, ПАЙШЛО КАТУ ПАД ХВОСТ, А МЯНЕ ЎСЁ ЯШЧЭ КЛАПАЦІЦЬ КРАДЗЕЖ РЭЧАЎ...


ЛІЧУ, ГЭТА ПАКАЗВАЕ, ХТО Я НА САМОЙ СПРАВЕ. ЗАЎСЁДЫ ХВАЛЯВАЎСЯ ПРА ДРОБЯЗІ.
УВЕСЬ ЧАС, ШТО Я ТАМ... ШУКАЮ ЕЖУ, ЦАЦКІ ДЛЯ ЦЯБЕ, ЦІ ЯШЧЭ ШТО. Я МАЛЮСЯ, КАБ ПАЛІЦЫЯ ПРЫЙШЛА І АРЫШТАВАЛА МЯНЕ.
ТАДЫ, ПА МЕНШАЙ МЕРЫ, Я Б ВЕДАЎ, ШТО МЫ НЕ АДНЫ...

ПРАБАЧ, СЫНОК. Я ВЕДАЮ, ЯК ГЭТА ЖУДАСНА. Я НЕ ХАЦЕЎ ХВАЛЯВАЦЬ ЦЯБЕ.
А?

...


ВЯСЁЛЫХ КАЛЯД, ДУЭЙН.
КАНЕЦ.